OVEREENKOMST

STAD BRUSSEL– «PASSA PORTA NL» VZW

Tussen :

De Stad Brussel,

vertegenwoordigd door het College van Burgemeester en Schepenen, in wiens naam optreden

de heer Frederik CEULEMANS, Schepen voor Nederlandstalige Aangelegenheden en

in opdracht van de Stadssecretaris, mevrouw Anne VANDENBULCKE, Directeur-generaal van het Departement Cultuur, Jeugd, Sport,

in uitvoering van de beslissing van de Gemeenteraad van

hierna genoemd “de Stad”.

En :

VZW «Passa Porta NL» (ondernemingsnr. BE0465 165 280), waarvan de hoofdzetel gevestigd is

Antoine Dansaertstraat 46,1000 Brussel

Vertegenwoordigd door de heer Hendrik TRATSAERT, Algemeen directeur, hierna genoemd ‘de begunstigde’,
overeenkomstig de statuten van de vzw, gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad op 26/03/2024.

Wordt het volgende uiteengezet
In het kader van het lokaal cultuurbeleidsplan 2026-2031, ‘Complexloos BXL’, wil de Stad Brussel een structurele samenwerkingsovereenkomst afsluiten met verschillende culturele instellingen op haar grondgebied.
De doelstellingen van deze overeenkomst worden gekoppeld aan de 4 pijlers van dit cultuurbeleidsplan:
bouwen aan een Brussel waar cultuur voor iedereen grijpbaar, deelbaar, draagbaar en kneedbaar is.
Samen vormen deze vier pijlers ons kompas: wij maken een stad waar iedereen cultuur kan ervaren, delen, dragen en vormgeven.

Passa Porta NL sluit met de Stad Brussel een convenant af rond de 4 pijlers zoals deze beschreven
staan in het lokaal cultuurbeleidsplan ‘Complexloos BXL’.
In wat volgt worden de modaliteiten en concrete doelstellingen van deze samenwerking vastgelegd.

Wordt het volgende overeengekomen

Artikel 1 – duur van de overeenkomst

De overeenkomst wordt afgesloten voor een periode van 3 jaar, te beginnen op 1 januari 2026 en eindigend op 31 december 2028.
De overeenkomst kan elk jaar door beide partijen worden opgezegd. De partij die de overeenkomst wil beëindigen zal dit voor 1 oktober van het lopend kalenderjaar via een aangetekend schrijven melden aan de andere partij. De overeenkomst wordt via deze procedure stopgezet op 1 januari van het volgend kalenderjaar.

Artikel 2 – doelstellingen
Vanuit de gekozen thema's engageert **Passa Porta NL** zich om volgende doelstellingen te realiseren:

1. Grijpbaar: Passa Porta NL zal zich verder inspannen om het literatuurhuis laagdrempelig te maken voor nieuwe publieken, met extra focus jongeren, en zal daarnaast beginnend Brussels literair talent inschakelen om deze activiteiten mee vorm te geven. Meertaligheid is ons DNA, focus op het Nederlands onze troef.

2. Deelbaar: Passa Porta NL zal extra inspanningen leveren om zijn ruimten optimaal te delen door het verder uitwerken van het open house principe voor uiteenlopende literaire activiteiten, van permanente co-working & writing space tot experimentele leesclubs. Passa Porta NL heeft daarnaast een levendig extra muros beleid met tal van partners in de stad.

3. Draagbaar: Passa Porta NL zal het netwerk ter uitvoering van het NL Cultuurbeleidsplan verder versterken in een uitgebreide samenwerking met scholen (Brede School), bibliotheken en gemeenschapscentra, met name door het opzetten van gezamenlijke activiteiten en het ter beschikking stellen van zijn expertise aan deze huizen maar ook aan personen in het kader van professionele ontplooiing.

4. Kneedbaar: Passa Porta NL stimuleert de debatcultuur door nieuwe literair-maatschappelijke stemmen een podium te geven in dialoog met diverse Brusselse publieken met oog voor participatie en uitwisseling, met het Passa Porta NL festival als concentratiepunt (lokale inbedding - internationale uitstraling).

Artikel 3 – overleg en evaluatie

De cultuurbeleidscoördinator van de Stad wordt op regelmatige basis geïnformeerd over de realisatie van bovenvermelde doelstellingen. De schepenen en cultuurbeleidscoördinator worden uitgenodigd op alle evenementen die kaderen binnen de uitvoering van deze overeenkomst.
Na anderhalf jaar, in het midden van de convenantperiode, wordt een evaluatievergadering georganiseerd op initiatief en in aanwezigheid van de schepen van Nederlandstalige Aangelegenheden en de schepen van Cultuur. Samen met de cultuurbeleidscoördinator evalueert de schepen de voortgang bij het realiseren van de gestelde doelstellingen.
Er wordt van deze vergadering een evaluatieverslag opgemaakt door de cultuurbeleidscoördinator, dat wordt getekend door de schepen van Nederlandstalige aangelegenheden en de voorzitter van de Raad van Bestuur van de instelling.
Een negatieve evaluatie wat betreft het uitvoeren van de gestelde doelstellingen kan resulteren in het opzeggen van de overeenkomst. Dit zal gebeuren volgens de modaliteiten bepaald in artikel 1.

Artikel 4 – administratieve modaliteiten

De Stad Brussel wordt bij het begin van elk jaar door middel van een schriftelijke nota – het Voortgangsrapport – genoemd en naar de vorm opgelegd door de stad – op de hoogte gebracht van de concrete invulling die dat jaar aan de vastgelegde doelstellingen wordt gegeven.
Dit jaaractieplan houdt een engagement tot realisatie in vanwege de indiener. Indien **Passa Porta NL** in de loop van het jaar bijkomende invulling wil geven of, door externe omstandigheden, wijzigingen wenst aan te brengen in de planning, dan kan dit gebeuren na overleg met de bevoegde schepen.
In uitvoering van bovenvermelde verplichting dient **Passa Porta NL** voor eind mei van elk lopend subsidiejaar een dossier in bij de administratie van de Stad Brussel dat de volgende stukken bevat:

- Een door de Raad van Bestuur goedgekeurd financieel verslag dat toelichting geeft bij de besteding van de financiële middelen die de Stad ter beschikking heeft gesteld en het gebruik ervan motiveert.

- Een financieel verslag dat is goedgekeurd door de raad van bestuur en waarin het gebruik van de door de Stad ter beschikking gestelde financiële middelen wordt toegelicht en verantwoord;
- De jaarrekening en balans van het jaar voorafgaand aan het jaar van de toekenning van de middelen;
- De begroting voor het lopende jaar;
- Het verslag van de algemene vergadering waarin de jaarrekening en balans worden goedgekeurd en kwijting wordt verleend aan de bestuurders.

De Stad stelt, voor de duurtijd van deze overeenkomst, jaarlijks werkingsmiddelen ter beschikking ten belope van maximaal **20 000** €, onder voorbehoud van:

- Goedkeuring van het jaaractieplan met oog op de gestelde doelstellingen in deze overeenkomst en conform de gemaakte afspraken.
- Naleving van de administratieve vereisten van het stadsbestuur.
- Goedkeuring van de begroting door de gemeentelijke overheid en de voogdijoverheid.

De uitbetaling van de middelen gebeurt als volgt:

- De toekenning van het vastgelegde bedrag wordt jaarlijks bekrachtigd door het college en in één schijf uitbetaald voor het einde van dat jaar.

Artikel 5 – voorwaarden en steun

De subsidie wordt toegekend overeenkomstig de bepalingen van de wet van 14 november 1983 betreffende de controle van de toekenning en het gebruik van bepaalde subsidies.
De steun moet voor de doelstelling gebruikt worden waarvoor zij werd toegestaan en de begunstigde zal zijn engagement, bepaald in artikel 2 van deze overeenkomst, nakomen in de eerste 12 maand na ontvangst van de subsidie. De Stad behoudt zich ook het recht voor om ter plaatse de juiste bestemming van de subsidie te controleren, na een afspraak met de verantwoordelijke.
Indien de bewijsstukken niet binnen de gestelde termijn kunnen geleverd worden, of indien de toelage niet gebruikt zou worden voor de doeleinden waarvoor zij werd toegestaan, zal de begunstigde het deel van de subsidie dat niet gerechtvaardigd is, of dat niet gebruikt werd voor de doeleinden waarvoor zij werd toegestaan, moeten teruggeven, en dit binnen 30 dagen na de aanvraag die per aangetekende brief zal verzonden worden. Bij nalatigheid zal dit bedrag verhoogd worden met de wettelijke interest en zonder ingebrekestelling vanaf de 31ste dag die volgt op de desbetreffende vraag.
Bovendien, kan de begunstigde geen afstand doen van het materiaal, zonder toestemming van de Stad.

Artikel 6 – samenwerking op het vlak van communicatie

Passa Porta NL zal op al zijn promotioneel drukwerk en elektronische communicatiemiddelen melding maken van de structurele steun van de Stad Brussel door het zichtbaar vermelden van het logo van de Stad. Dit logo zal door de Stad ter beschikking worden gesteld zoals vastgelegd in het grafisch charter.
In alle externe communicatie in het kader van de concrete realisatie van deze overeenkomst wordt bovendien de uitvoering van het lokaal cultuurbeleidsplan en de steun van de Schepen voor Nederlandstalige aangelegenheden en de Schepen van Cultuur duidelijk gemaakt.
De Stad Brussel kan op het gebied van communicatie ondersteuning bieden aan **Passa Porta NL**.

Artikel 7 – bijzondere afspraken

De Stad Brussel kan – binnen de praktische beperkingen van de organisatie – gratis gebruik maken van de infrastructuur van **Passa Porta NL** voor zover het gebruik kadert in de uitvoering van het cultuurbeleidsplan van de Stad.
Net als alle convenantpartners van de Stad Brussel engageert Passa Porta NL zich ook tot het bijwonen van het Cultuurplatform en de toonmomenten georganiseerd door de Stad.

Artikel 8 – toepasbaar recht en jurisdictie

Deze overeenkomst valt onder het Belgische recht. Iedere betwisting inzake de toepassing en de interpretatie van onderhavige overeenkomst valt onder de uitsluitende bevoegdheid van de Hoven en rechtbanken van Brussel.

Artikel 9 – ontbindende voorwaarde

De huidige overeenkomst werd afgesloten onder de ontbindende voorwaarde van schorsing en/of van vernietiging van het Gemeenteraadsbesluit betreffende huidige overeenkomst door de toezichthoudende overheid waarvan de Stad afhangt.

Opgesteld in Brussel,

In twee exemplaren, elk van de partijen het zijne.

Voor de Stad,



In opdracht van de Stadssecretaris,
Anne VANDENBULCKE
Directrice générale
Departement Cultuur, Jeugd, Sport

Frederik CEULEMANS
Directeur generaal
Schepen voor Nederlandstalige Aangelegenheden

Voor de vereniging,

Hendrik TRATSAERT
Algemeen directeur

Traduction

CONVENTION

VILLE DE BRUXELLES– «PASSA PORTA NL» «ASBL»

Entre :

La Ville de Bruxelles

représentée par son Collège des Bourgmestre et Echevins, au nom duquel agissent

Monsieur Frederik CEULEMANS, Echevin des Affaires néerlandophone et

par délégation de la Secrétaire de la Ville, Madame Anne VANDENBULCKE, Directrice générale du Département Culture, Jeunesse, Sports,

en exécution d'une décision du Conseil communal du

ci-après dénommée « La Ville ».

Et :

L'ASBL Passa Porta NL (n° d'entreprise BE0465 165 280) dont le siège social est situé

Rue Antoine Dansaert 46, 1000 Bruxelles,

représentée par Monsieur Hendrik TRATSAERT, Directeur Général,

ci-après dénommée « le bénéficiaire », conformément aux statuts de l'asbl, publiés au Moniteur belge le 26/03/2024.

Il est exposé ce qui suit

Dans le cadre du plan culturel 2026-2031, « Complexloos BXL », la Ville de Bruxelles souhaite conclure une convention de collaboration structurelle avec plusieurs institutions culturelles situées sur son territoire.

Les objectifs de cette convention sont liés aux quatre piliers de ce plan culturel :

Construire une ville où la culture est accessible à tous, partageable, porteuse de sens et malléable.

Ensemble, ces quatre piliers constituent notre boussole : nous façonnons une ville où chacun peut vivre la culture, la partager, la porter et contribuer à lui donner forme.

Passa Porta NL conclut avec la Ville de Bruxelles une convention fondée sur les quatre piliers tels que définis dans le plan culturel « Complexloos BXL ».

La présente convention fixe les modalités ainsi que les objectifs concrets de cette collaboration.

Il a été convenu ce qui suit :

Article 1 – durée de l'accord

L'accord est conclu pour une période de 3 ans, prenant cours le 1er janvier 2026 et se terminant le 31 décembre 2028.
L'accord peut être résilié par l'une ou l'autre des parties sur une base annuelle. La partie qui souhaite mettre fin à l'accord en informera l'autre partie par lettre recommandée avant le 1er octobre de l'année civile en cours. L'accord sera résilié selon cette procédure au 1er janvier de l'année civile suivante.

Article 2 – objectifs

1. Tangible : Passa Porta NL poursuivra ses efforts pour rendre la Maison internationale des littératures accessible à de nouveaux publics, avec une attention particulière portée aux jeunes. L'institution veillera également à associer de jeunes talents littéraires bruxellois en début de parcours à la conception et à la mise en œuvre de ces activités. Le multilinguisme fait partie de son ADN, tandis que l'accent mis sur le néerlandais constitue l'un de ses principaux atouts.

2. Partageable : Passa Porta NL fournira des efforts supplémentaires afin de partager au mieux ses espaces, notamment en développant davantage le principe de l'« open house » pour une grande diversité d'activités littéraires, allant des espaces permanents de coworking et d'écriture aux clubs de lecture expérimentaux. Par ailleurs, Passa Porta NL mène une politique *extra muros* dynamique, en collaboration avec de nombreux partenaires à travers la ville.

3. Portable : Passa Porta NL continuera à renforcer le réseau contribuant à la mise en œuvre du Plan de politique culturelle néerlandophone, notamment à travers une collaboration étroite avec les écoles (Brede School), les bibliothèques et les centres communautaires. Cette coopération se concrétisera par l'organisation d'activités communes et par la mise à disposition de son expertise auprès de ces institutions, mais aussi auprès de personnes engagées dans un parcours de développement professionnel.

4. Malléable : Passa Porta NL stimule la culture du débat en offrant une tribune à de nouvelles voix littéraires et sociétales, mises en dialogue avec la diversité des publics bruxellois, dans une perspective de participation et d'échange. Le Festival Passa Porta NL constitue le point de convergence de cette ambition, alliant ancrage local et rayonnement international.

Article 3 – concertation et évaluation

Le coordinateur de la politique culturelle de la Ville est régulièrement informé de la réalisation des objectifs ci-dessus. Les échevines et le coordinateur de la politique culturelle sont invités à tous les événements qui s'inscrivent dans le cadre de la mise en œuvre de cet accord.

Après un an et demi, à mi-parcours de la période couverte par l'accord, une réunion d'évaluation sera organisée à l'initiative de l'échevin des Affaires néerlandophones et de l'échevine de la Culture. En collaboration avec le coordinateur de la politique culturelle, l'échevine évaluera les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs fixés.

Un rapport d'évaluation de cette réunion sera établi par le coordinateur de la politique culturelle. Une évaluation négative répétée de la mise en œuvre des objectifs fixés peut entraîner la résiliation de l'accord, conformément aux modalités définies à l'article 1.

Article 4 – modalités administratives

Au début de chaque année, la Ville de Bruxelles sera informée par le biais d'une note écrite – appelée plan d'action annuel et respectant la forme imposée par la Ville – de la mise en œuvre concrète des objectifs fixés pour l'année en question.
Ce plan d'action annuel implique un engagement de réalisation de la part de celui qui le soumet. Si **Passa Porta NL** souhaite compléter le planning en cours d'année ou, en raison de circonstances extérieures, lui apporter des modifications, il pourra le faire après consultation des échevins compétents.
En exécution de cette obligation susmentionnée, le conseil d'administration de **Passa Porta NL** remettra à l'administration de la Ville de Bruxelles, avant la fin du mois de mai de chaque année de subvention en cours, un dossier contenant les documents suivants :

- Un rapport financier approuvé par le conseil d'administration et expliquant, en la justifiant, l'utilisation des ressources financières mises à disposition par la Ville ;
- Les comptes et bilan de l'année précédant l'année de l'allocation des fonds ;
- Le budget pour l'année en cours ;
- Le rapport de l'assemblée générale approuvant les comptes et bilan et donnant décharge aux administrateurs.

Pendant la durée de cet accord, la Ville mettra à disposition des fonds de fonctionnement annuels d'un montant maximum de **20 000 euros**, sous réserve :

5. de l'approbation du plan d'action annuel au vu des objectifs fixés dans le présent accord et conformément aux accords conclus ;
6. du respect des exigences administratives de l'administration communale ;
7. de l'approbation du budget par les instances communales et l'autorité de tutelle.

Les fonds seront versés comme suit :
1. L'affectation du montant fixé est confirmée annuellement par le Collège et payée en une seule tranche avant la fin de l'année.

Article 5 – conditions et soutien

La subvention est accordée conformément aux dispositions de la loi du 14 novembre 1983 relative au contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions.

Elle doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle a été octroyée et le bénéficiaire devra justifier de son emploi dans les 12 mois de la réception de la première tranche dont question à l'article 4. La Ville se réserve en outre le droit de vérifier sur place, après avoir pris rendez-vous avec le responsable de la correcte affectation de la subvention.

A défaut de produire les pièces justificatives dans les délais, ou à défaut d'emploi du subside aux fins pour lesquelles il a été octroyé, le bénéficiaire devra restituer à la Ville de Bruxelles la partie de la subvention non justifiée ou non utilisée aux fins pour lesquelles elle a été octroyée, et ce, dans les 30 jours de la demande qui en est faite par lettre recommandée. A défaut, la somme due sera exigible de plein droit et portera intérêt au taux légal sans mise en demeure préalable, dès le 31ème jour qui suit la demande visée ci-dessus.

En outre, le bénéficiaire ne pourra en aucun cas se séparer du matériel sans l'accord la Ville.

Article 6 – coopération en matière de communication
Passa Porta NL mentionnera le soutien structurel de la Ville de Bruxelles sur tous ses imprimés promotionnels et supports de communication électroniques en affichant visiblement le logo de la Ville. Ce logo sera mis à disposition par la Ville.
En outre, toute communication externe dans le cadre de la réalisation concrète de cet accord fera apparaître clairement la mise en œuvre du plan local de politique culturelle et le soutien de l'échevin des Affaires néerlandophones et de l'échevine de la Culture.
La Ville de Bruxelles pourra apporter son soutien à **Passa Porta NL** dans le domaine de la communication.

Article 7 – dispositions particulières
La Ville de Bruxelles pourra, dans les limites pratiques de l'organisation, utiliser gratuitement l'infrastructure de **Passa Porta NL** pour autant que cette utilisation s'inscrive dans le cadre de la mise en œuvre du plan de politique culturelle de la Ville.
À l'instar de tous les partenaires conventionnés de la Ville de Bruxelles, Passa Porta NL s'engage à participer au Cultuurplatform ainsi qu'aux moments de présentation organisés par la Ville.

Article 8 – droit applicable et juridiction
Cet accord est soumis au droit belge. Tout litige relatif à l'application et à l'interprétation du présent accord relève de la compétence exclusive des cours et tribunaux de Bruxelles.

Article 9 – condition résolutoire
Le présent accord a été conclu sous la condition résolutoire de la suspension et/ou de l'annulation de la décision du Conseil communal concernant le présent accord par l'autorité de tutelle dont dépend la Ville.

Fait à Bruxelles,

En deux exemplaires originaux, chacune des parties retenant le sien

Pour la Ville,

Par délégation de la Secrétaire de la Ville,
Anne VANDENBULCKE
Directrice générale
Département Culture, Jeunesse, Sports

Frederik CEULEMANS
Echevin des Affaires néerlandophone

Pour l'association,

Hendrik TRATSAERT
Directeur Général